

# LEZION XIX

## Sezion A - Ortografie e gramatiche

### Ortografie des formis gramaticâls

#### Câs des cumbinazions tra pronons e verps

#### presentazion

#### I

I pronons personâi atons, e altris particulis pronomînâls tant che «indi», daûr dal infinît dal verp, de seconde e de prime persone plurâl dal imperatîf, e dal gjerundi, si tachin. Bisugne fâ atenzion però che inte pronunzie ciertis letaris in ciertis pozisions a restin mutis, e in altris câs la pronunzie si modifiche.

Cheste e je la tabelle des cumbinazions.

<i>pronon</i>	<i>infinît</i>	<i>2<sup>e</sup> pers. imperatîf</i>	<i>1<sup>e</sup> pers. imperatîf</i>	<i>gjerundi</i>
	cjalâ	cjalait	cjalîn	cjalant
<b>mi</b>	cjalâmi	cjalaitmi	cjalînmi	cjalantmi
<b>ti</b>	cjalâti		cjalinti	cjalantti
<b>i</b>	cjalâi	cjalaitji	cjalînji	cjalantji
<b>lu</b>	cjalâlu	cjalaitlu	cjalînlu	cjalantlu
<b>le</b>	cjalâle	cjalaitle	cjalînle	cjalantle
<b>nus</b>	cjalânus	cjalaitnus		cjalantnus
<b>us</b>	cjalâus		cjalînjus	cjalantjus
<b>ur</b>	cjalâur	cjalaitjur	cjalînjur	cjalantjur
<b>ju</b>	cjalâju	cjalaitju	cjalînju	cjalantju
<b>lis</b>	cjalâlis	cjalaitlis	cjalînlis	cjalantlis
<b>si</b>	cjalâsi	cjalaitsi	cjalînsi	cjalantsi
<b>mal</b>	cjalâmal	cjalaitmal	cjalînmal	cjalantmal
<b>tal</b>	cjalâtal		cjalîntal	cjalanttal
<b>jal</b>	cjalâjal	cjalaitjal	cjalînjal	cjalantjal
<b>nus al</b>	cjalânusal	cjalaitnusal		cjalantnusal
<b>us al</b>	cjalâusal		cjalînjusal	cjalantjusal
<b>ur al</b>	cjalâural	cjalaitjural	cjalînjural	cjalantjural
<b>sal</b>	cjalâsal	cjalaitsal	cjalînsal	cjalantsal
<b>indi</b>	cjalândi	cjalaitndi	cjalînindi	cjalantndi
<b>int</b>	cjalânt	cjalaitint	cjalînint	cjalantint
<b>mi'ndi</b>	cjalâmindi	cjalaitmindi	cjalînmindî	cjalantmindî
<b>mi'nt</b>	cjalâmint	cjalaitmint	cjalînmint	cjalantmint
<b>ti'ndi</b>	cjalâtindi		cjalîntindi	cjalanttindi
<b>ti'nt</b>	cjalâtint		cjalîntint	cjalanttint
<b>i'ndi</b>	cjalâindi	cjalaitjindi	cjalînjindi	cjalantjindi

<b>i'nt</b>	<b>cjalâint</b>	<b>cjalaitjint</b>	<b>cjalinjint</b>	<b>cjalantjint</b>
<b>nus indi</b>	<b>cjalânusindi</b>	<b>cjalaitnusindi</b>		<b>cjalantnusindi</b>
<b>nus int</b>	<b>cjalânusint</b>	<b>cjalaitnusint</b>		<b>cjalantnusint</b>
<b>us indi</b>	<b>cjalâusindi</b>		<b>cjalinjusindi</b>	<b>cjalantjusindi</b>
<b>us int</b>	<b>cjalâusint</b>		<b>cjalinjusint</b>	<b>cjalantjusint</b>
<b>ur indi</b>	<b>cjalâurindi</b>	<b>cjalaitjurindi</b>	<b>cjalinjurindi</b>	<b>cjalantjurindi</b>
<b>ur int</b>	<b>cjalâurint</b>	<b>cjalaitjurint</b>	<b>cjalinjurint</b>	<b>cjalantjurint</b>
<b>si'ndi</b>	<b>cjalâsindi</b>	<b>cjalaitsindi</b>	<b>cjalinsindi</b>	<b>cjalantsindi</b>
<b>si'nt</b>	<b>cjalâsint</b>	<b>cjalaitsint</b>	<b>cjalinsint</b>	<b>cjalantsint</b>

## Notis

1. Inte scriture di chestis vôs si presentin putropis consonantis scritis doplis, par esempi «cjalantti». Si trate di doplis che no si pronunziin sicu doplis: a son derivadis semplicementri de composizion.
2. Il «t» dal gjerundi e dal imperatîf plurâl di seconde persone al devente mut cuant che al finîs denant di une consonante. E denant dal «j» semiconsonant al pues jessi mut o no.

### Esempli.

«Cjalant» e «lu» a fasin «cjalantlu». Il «t» si scrîf pe regule de permanence, ma no si pronunzie.

Unint la peraule «cjalant» cu la peraule «ju» che e scomence par «j», e ven fûr la peraule «cjalantju», che si pues pronunziâ tant fasint sintî «t» che no.

3. Par mantignî ben clâr il sun dai pronons e des parts pronominâls che si zontin, in cierts câs si scugne meti un «j» tra il «t» o l'«n» finâl e la vocâl iniziâl, e bisugne pronunziâle.

### Esempli.

«Cjalant» e «ur al» al fâs «cjalantjural». «Cjalîn» e «i'ndi» a fasin «cjalinjindi»

## II

1. Lis stessis formis che si lis cjate daûr dal infinît si lis dopre ancje daûr dal averbi «incuintri», dai participis e des formis personâls dal verp. Lis formis che a finissin in «e» lu trasformin in «i» e chês che a finissin in consonante a zontin un «i» e la consonante e devente sonore, simpri che e sedi za sonore inte lidrîs.

### Esempli.

*Si doprilu, cjalimi, diñjal, puartadii, dadijal, incuintriur.*

2. Daûr dai averbis «daûr» e «intor» si à lis stessis formis che si dopre daûr dal imperatîf esortatîf in prime persone dal plurâl.

### Esempli.

*Intorsi, daûrji, daûrjur*

## istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 19 A.

01. Che il Mestri al lei la Presentazion di cheste lezion e che il Student al scolti lis vôs dai câs.

02. Che il Student al completi lis cjaselis vueidis des tabelis su la fate di chês de Presentazion. Si lu consee di fâ fotocopie prin des cjaselis vueidis, par podêlis doprâ ancjemò par ripeti l'esercizi.

01.«Tabele de exercitazion»				
<i>pronon</i>	<i>infinît</i>	<i>2<sup>e</sup> pers. imperatîf</i>	<i>1<sup>e</sup> pers. imperatîf</i>	<i>gjerundi</i>
	cjalâ	cjalait	cjalin	cjalant
<b>mi</b>				
<b>ti</b>				
<b>i</b>				
<b>lu</b>				
<b>le</b>				
<b>nus</b>				
<b>us</b>				
<b>ur</b>				
<b>ju</b>				
<b>lis</b>				
<b>si</b>				
<b>mal</b>				
<b>tal</b>				
<b>jal</b>				
<b>nus al</b>				
<b>us al</b>				
<b>ur al</b>				
<b>sal</b>				
<b>indi</b>				
<b>int</b>				
<b>mi 'ndi</b>				
<b>mi 'nt</b>				
<b>ti 'ndi</b>				
<b>ti 'nt</b>				
<b>i 'ndi</b>				
<b>i 'nt</b>				
<b>nus indi</b>				
<b>nus int</b>				
<b>us indi</b>				
<b>us int</b>				
<b>ur indi</b>				
<b>ur int</b>				
<b>si 'ndi</b>				
<b>si 'nt</b>				

03.Che il Student al controlli la justece de sô scriture cu lis tabelis de Presentazion e se a son fai che al ripeti.

04.Che il Student al volti par furlan lis expressions di cheste *Tabele de exercitazion 02*.

02.«Tabele de exercitazion»
<i>Parlategli, ascoltarselfo, cercatela a loro, usiamone, uccidendomi, ucciderle, ucciderci (riflessîf), calcolatemene, calcolatela, calcolateli, scegliendone a loro, godetevelo, scrivendoti, notateglieli,</i>

*restituirtene, bevetegliene, mostrartelo, mostrandole, mostrandovene, parlamole, parliamo loro, parlateci, correggerle a loro, correggendogliene, correggetevene, amarne per loro, amiamone per loro, amarne, amandolo per loro.*  
*Dietro a lei, la si ascolta, baciami, incontro a voi.*

05. Che il Student al scrivi sot detature lis vôs de *Tabele de esercitazion 03*.

03. «Tabele de esercitazion»

*Fevelaitji, scoltâsal, cirâtjure, doprinindi, copantmi, copâlis, copâsi, calcolaitmindi, calcolaitle, calcolaitju, sielzintjurindi, gjoldêtsal, scrivinti, notaitjai, tornâtindi, bevêtjindi, mostrâtal, mostrantlis, mostrantjusint, fevelînji, fevelînjur, fevelaitnus, coreziures, corezintjindi, corezêtsint, amâurindi, amînjurint, amândi, amantjural.*

*Daûrji, si scoltile, bussimi, incuintrius.*

06. Che il Student al confronti la detature e la traduzion de *Tabele de esercitazion 02* cu la *Tabele de esercitazion 03*. Se a son fai, che al ripeti.

**cui che nol fevele la sô lenghe te sô Tiera  
al dimostre di sei persone malsigure  
di pôc caratar**

PINELADIS D'ANIME

Recension di *Pinelades*, di Gemma Nodale, fûr di *Gnovis pagjinis furlanis*, 1997, pagj. 53.54.

Par furlan	Par talian
<p><i>Daspò di trente agns di ferbinte ativitât poetiche, la vene di Gjeme Nodale, la poete di Paluce, e cjante ancjemò frescje e vivarose tant che une aghe di risultive. «Pinelades», la sô ultime ricolte di puisîs a pene jessude, e pant une partecipazion scuasi religjose al davuelzisi dal timp, des stagjons e de stesse existence da l'om, adun cul savôr sbalsamant di une lenghe che si intive a mût di une vere lenghe da la anime, tant che e je popolâr. Chê di Gjeme Nodale e je une puisie che e sgorgole come un cjant dal fonts di une anime plene incolme di sentiments vêrs che a àn la semplicitât e la onestât di chei di un frut; di une anime cjandide che e racuei tal grim de peraule poetiche la gjonde di un butul di flôr e l'incjantament di un "riussut che cjantant al cor sburût". Scuasi une puisie di stamp impressionistic, che e pant i garbets di une palette di pitôr cun colôrs di agarel: tenars e lizêrs, a pont, tant che chei di une pinelade che no vûl cuvierzi ce che il cûr al sint, ma siben trasfigurâlu intune imagjin a pene sgrezade. Parcè che e je une puisie limpide e sclete, cence retoriche, a mût dal so temperament cjargnel, che al manten ancjemò, tal so sintî, il pudôr infantîl che l'om di vuê al somee vê masse adore dismenteât. Un pudôr che al è chel dal mont che e fevele la poete. Un mont incolm di tenerece e di incjantaments, un mont che, cemût che e cjante Gjeme Nodale, cjalcjant sul registri di une velade malincunie che no vûl fâsi judizi, al è cambiât parcè che "l'om al romp par dut l'incjant", e tal mont il progrès "al à distudât cence dûl" la vôs pure des cisilis, che la lôr vite e je la metafore poetiche de existence stesse dal om. Un mont e une vôs che a somein lontanis, ma che Gjeme Nodale e sint ancjemò vivarosis dentri di se, tant che tesours madressûts a dilunc te sô</i></p>	<p>Dopo trent'anni di fervida attività poetica, la vena di Gjeme Nodale, la poetessa di Paluce, canta ancora fresca e ricca di vita come un'acqua di sorgente. «<i>Pinelades</i>», la sua ultima raccolta di poesie appena uscita, rivela una partecipazione quasi religiosa allo svolgersi del tempo, delle stagioni e della stessa esistenza dell'uomo, insieme con il sapore struggente di una lingua che si propone come una vera lingua dell'anima, tanto è popolare. Quella di Gemma Nodale è una poesia che scaturisce come un canto dal fondo di un'anima tutta piena di sentimenti veri che hanno la semplicità e l'onestà di quelli di un bambino; di un'anima candida che raccoglie dal grembo della parola poetica la gioia di una gemma di fiore e l'incanto di un "rivo che cantando corre via rapido". Quasi una poesia di stampo impressionistico, che rivela le esuberanze di una spatola di pittore con colori di acquerello: teneri e leggeri, appunto, come quelli di una pennellata che non vuole coprire quello che il cuore sente, ma invece trasfigurarli in una immagine appena abbozzata. Perché è una poesia limpida e schietta, senza retorica, come il suo temperamento carnico, che mantiene ancora nel suo sentire il pudore infantile che l'uomo d'oggi sembra aver troppo presto dimenticato. Un pudore che è quello del mondo di cui parla la poetessa. Un mondo colmo di tenerezza e di incanti, un mondo che, come canta Gemma Nodale insistendo sul registro di una velata malinconia che non intende farsi giudizio, è cambiato perché "l'uomo rompe dovunque l'incanto", e nel mondo il progresso "ha spento senza pietà" la voce pura delle rondini, la cui vita è la metafora poetica dell'esistenza stessa dell'uomo. Un mondo ed una voce che sembrano lontane, ma che Gemma Nodale sente ancora vivi dentro di sé, come tesori maturati a lungo nella sua anima che con questa raccolta vuole</p>

*anime che cun cheste ricolte e vûl pandi a ducj. Une peraule che, dafonts, e je peraule di vite e di sperance, sapontade di une religjose tât populâr intime e sclete, che e rive di bot al cûr che al sa scoltâ.*

rivelare a tutti. Una parola che, in fondo, è parola di vita e di speranza, sostenuta da una religiosità popolare intima e schietta, che giunge diretta al cuore che sa ascoltare.

### La esercitazion

Daspò di trente agns di ..... (fervida attività poetica), la vene di Gjeme Nodale, la poete di Paluce, e cjante ancjemò frescje e ..... (ricca di vita) tant che une ..... (acqua di sorgente). «Pinelades», la sô ultime ..... (raccolta) di puisii ..... (appena) jessude, e pant une partecipazion scuasi religjose ..... (allo svolgersi del tempo), des stagjons e de stesse existence da l'om, ..... (insieme col) ..... (sapore struggente) di une lenghe ..... (che si propone) ..... (come un vera) lenghe da la anime, tant che e je populâr. Chê di Gjeme Nodale e je une puisie che ..... (scaturisce) come un cjant dal fonts di une anime ..... (tutta piena) di sentiments vêrs che a an la semplicitât e la onestât di chei di un frut; di une ..... (anima candida) che ..... (raccolgie) ..... (nel grembo della parola) poetiche la gjonde di un butul di flôr e ..... (l'incanto) di un "riussut che cjantant ..... (corre via rapido)". Scuasi une puisie di stamp impressionistic, che ..... (rivela) ..... (le esuberanze) di une palette di pitôr cun colôrs di agarel: tenars e lizêrs, ..... (appunto), tant che chei di une pinelade che no vûl cuvierzi ce che il cûr al sint, ma siben trasfigurâlu intune imagjin ..... (appena abbozzata). Parcè che e je une puisie limpide e sclete, cence retoriche, ..... (come il suo temperamento) cjargnel, che al manten ancjemò, tal so sintî, il pudôr infantîl che l'om di vuê al somee vê masse adore dismenteât. Un pudôr che al è chel dal mont che e fevele la poete. Un ..... (mondo pieno di) tenarece e di ..... (incanti), un mont che, cemût che e cjante Gjeme Nodale, cjalcjant sul registri di une velade malincunie che no vûl fâsi judizi, al è cambiât parcè che "l'om al romp par dut l'incjant", e tal mont il progrès "al à distudât ..... (senza pietà)" la vôs pure ..... (delle rondini), che la lôr vite e je la metafore poetiche de existence stesse dal om. Un mont e une vôs che a somein lontanis, ma che Gjeme Nodale e sint ancjemò vivarosis dentry di se, tant che tesaur madressûts ..... (a lungo) te sô anime che cun cheste ricolte e vûl pandi a ducj. Une peraule che, ..... (in fondo), e je peraule di vite e di sperance, ..... (sostenuta da) une religjose tât populâr intime e sclete, che ..... (giunge dritta) al cûr che al sa scoltâ.

### **istruzions**

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

## Sezion C - Scais di poesie dal 1945 incà

### Galliano Zof

*Un altri poete de Cjarande, che al cjante la fadie antiche e contadine de tiere furlane.*

<p><b>PARI*</b></p> <p><i>Tu âs la musa colôr da cjera pa l'aria pa ploia pal sareli. Tu vâs ator pa braida fruvât e strac e i voi un grum di voltes tu ju sieres, forsi tu cji insumies tai cjei agns... No cji ai mai viodût a ridi, nomo una volta, cuant che las cjampanes as disleava un cjant nouf pa pâs nova.</i></p>	<p><i>Ormai tu sês como un flum ch'al spieta di butâsi tal mâr.</i></p> <p>di G.Zof, in <i>La Cjarande</i>, Udin 1967</p> <p><b>PENSEIRS A NOVEMBER*</b></p> <p><i>Nô i sin jessûts dal grim da cjera como las roses, como i claps. Nô i tornarìn tal grim da cjera como las roses, como i claps.</i></p> <p>di G.Zof, in <i>La Cjarande</i>, Udin 1967</p>
<p>* La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude pes formis gramaticâls, pe vocalizazion, pes fricativis e pes africadis inte lidrîs de peraule e pes sieltis lessicâls; pal rest la particularizaziarticolarizazion e je lassade ae pronunzie</p>	

<p><u>voltade in lenghe comune standart o koinè</u></p> <p><b>PARI</b></p> <p><i>Tu âs la muse colôr de tiere pa la arie pa ploie pal soreli. Tu vâs ator pe braide fruvât e strac e i voi un grum di voltis tu ju sieris, forsi tu ti insumiis tai tiei agns... No ti ai mai viodût a ridi, nome une volte, cuant che lis cjampanis a disleavin un cjant gnûf pe pâs gnove. Ormai tu sês come un flum che al spieta di butâsi tal mâr.</i></p> <p><b>PINSÎRS A NOVEMBAR</b></p> <p><i>Nô o sin jessûts dal grim de tiere</i></p>	<p><u>voltade par talian</u></p> <p><b>PADRE</b></p> <p><i>Hai il viso color della terra per l'aria per la pioggia per il sole. Vai in giro per il campo sciupato e stanco e gli occhi molte volte li chiudi, forse ti sovviene dei tuoi anni... Non ti ho mai visto ridere, solo una volta, quando le campane scioglievano un canto nuovo per la pace nuova. Ora sei come un fiume che attende di buttarsi nel mare.</i></p> <p><b>PENSIERI A NOVEMBRE</b></p> <p><i>Noi siamo usciti dal grembo della terra</i></p>
---	---

<i>come lis rosis, come i claps. Nô o tornarìn tal grim de tiere come lis rosis, come i claps.</i>	come i fiori, come i sassi. Noi torneremo nel grembo della terra come le rose, come i sassi
--	--

## istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**a coventin i poetis e i scritôrs  
ma a coventin di plui i Furlans che a fevelin furlan**

**no sta lassâ che nus ricuardin  
come la gjenerazion di furlans che e à fate murî la sô lenghe**

**no je vergogne a fevelâ la tô lenghe  
vergogne e à di sei  
a no fevelâlê**

# LEZION XX

## Sezion A - Ortografie e gramatiche

### Ortografie des formis gramaticâls

Grafie dai averbis, des coniuptions e preposizioni variis

#### presentazion

O intindin cumò di presentâ une serie di formis averbiâls, coniuptions e preposizioni par mostrândi la scriture.

#### Averbis

##### Averbis di afermazion:

ancje, apont, ben, biel in pont, cence dubi, ciert, dabon sì, dal ciert, dal sigûr, dal vêr, juste, juste apont, lafê sì, ma lafê sì, pardabon, par vêr, sì, sigûr, sì lafê, vulintîr.

##### Averbis di cuantitât:

ancjetant, antant, a palotis, avonde, a svuaç, cetant, cetant?, fregul, gran, mancul, masse, nome, dome, passe, pôc, plui, putrop, tant, trop, trop?, une man, une vore, un fregheinin, un fregul, un grum, un mont, un ninin, un slac, un tic, un tininin.

##### Averbis di dubi:

forsi, fuars, (al) po jessi, (al) po stâi, probabil, salacor, se bute, vadì.

##### Averbis interrogatîfs:

no?, no mo?.

##### Averbis di lûc:

abàs, achì, chi, adalgò, adalt, ad ôr, aduès, alì, li, altrò, aniò, ator, ator vie, ca, acà, ca jù, ca sot, ca vie, chenci, chenci jù, chenci sù, chenti, chenti jù, chenti sù, culà, aculà, culà vie, culenti, culenci, culì, aculì, da cjâf, dacîs, da pît, daprûf, daûr, daûr vie, denant, devant, denant vie, dentri, difûr, dilunc, dilunc ca, dilunc jù, dilunc là, dilunc sù, dilunc vie, di prin, disore, disore vie, disot, disot vie, dispùs, dongje, dontri, dontri?, dovenci, dulà, indulà?, dulà?, dulinçà, dulinjù, dulinçù, dulintor, dulinvie, framieç, fûr, fûr vie, inalgò, in bande, incà, in cuc, indaûr, indenant, indevant, in dues, in face, infûr, injenfri, injù, inlà, innà, inniò, insom, insot, insù, intor, intor vie, jenfri, jenfri vie, là, là jù, là sù, là vie, lenti, lenci, lenti ator, lenti ca, lenti jù, lenti là, lenti intor, lenti sù, lenti vie, pardut, parmîs, parsore, parsore vie, parsot, parsore vie, par tiere, sore, sore vie, sot, sot man, sot man vie, sot vie, stradilà, sù, venti, venci, venti ator, venti jù, venti là, venti sù, vie.

##### Averbis e locuzioni averbiâls di mût:

adasi, adun, apressapôc, avuâl, ben, besclet, besvelt, biel, cemût, cemût?, cjâr, compagn, cuasi, cussì, dabon, dassen, denantdaûr, dibant, dibot, diferent, distès, dret, franc, intun, just, juste, mâl, malementri, malvulintîr, -mentri (liberementri, dificilmentri, ...), miôr, parie, parom, piês, planc, planchin, propit, pulît, sclet, scuasit, sotsore, svelt, vulintîr; a bracecuel, a

bracevierte, a bugadis, a butadis, a cavalot, a cessecûl, a cjaval, a colp, a cufulon, ad a ments, ad in cuatri, ad in doi, ad in spissul, a fat, a fin fat, a fin fonts, a fuart, a gratis, a la svelte, a ledrôs, a lît a lît, a malistent, a martelet, a ments, a mismàs, a nivei, a pas a pas, a pendolon, a pît, a piduline, a planc, a plomp, a pueste, a puf, a purciton, a repeton, a sachemule, a sachemulin, a scjafioion, a sclip a sclip, a stic, a svuaç, a torzeon, a ... vie (a mat vie, a frut vie, ... ), ben ben, ben e no mâl, biel planc, biel a planc, ce plui ce mancul, che mai, cuintri cûr, cuintri stomi, dal infalibil, dal sigûr, descul descul, di buride, di cariere, di colp, di cûr, difûr vie, di galop, di gras, di just, di ledrôs, di manvuarde, di neri, di pueste, di riscôs, di rivoc, di sbigheç, di sbighet, di scuindon, di sfros, di sot coç, di stos, di strade, di stuart, dut intun, fûr par fûr, gnan par gnan, in bote, in code di voli, in corint, in fin dai conts, in fin dai fats, in pîts, in pratiche, in premure, in presse, in privât, in public, in sclavueç, in scuindon, in sest, in senton, in zenoglon, o di rif o di raf, par fuarce, par ledrôs, par malore, par minût, par ordin, par tres, par travers, plui o mancu, pôc sù pôc jù, sì e no.

#### Averbis di modalitât e particulis modâls:

almancul, cenonè, magari, magari cussì no, mancumâl, mo, pluitost, po, pursì, soledut, tant, ve.

#### Averbis di negazion:

cree, fregul, gran, mai, mai altri, mai plui, lafè no, ma lafè no, mighe, miche, nancje, ni pôc ni trop, no, nuie, nuie altri, purnò, piç.

#### Averbis di timp:

adore, a moments, ancjemò, a pene, aromai, benzà, biel, bielzà, cenonè, cualchi viaç, cualchi volte, cuant, cuant?, cumò denant, cumò devant, dal lamp, daspò, daurman, denant trat, di chêt strade, di chi indenant, di cuant incà?, di prin trat, di râr, dispès, di trat, di trat in trat, dizà, doman, dopo, dopocene, dopo incà, dopo mai, dopomisdì, dut a un trat, îr, îr l'altri, îr sere, in chêt volte, indalore, indaûr, incumò, inmò, intant, mai, maimodant, modant, nossere, o cumò o dibot, ogni cuâl trat, ogni pôc, ogni tant, ogni trop?, ogni cuant, ore presint, o timp o tart, pal plui, par antîc, passantdoman, passe chi, po, po dopo, prest, prin, prime, prin da la ore, râr, simpri, sore sere, subit, subite, tart, vuê, vuedant, vuê un an, une volte, un pieç, usgnot, usgnot passade, za.

### Coniunzions di coordenazion.

#### Coniunzions aversativis:

anzit, dopo dut, dut cês, impen, intant, in timp che, invezit, ma, mintri che, ore, pal rest, par altri, pi di mancu, pûr, purpûr, se no, tant e tant, si ben.

#### Coniunzions conclusivis:

alore, cussì, di daûr, duncje, doncje, in fin dai conts, in fin dai fats, in sumis, par chel, par consequence, par fâle curte, po ben, si che, si che duncje, tal ultin.

#### Coniunzions copulativis:

ancje, ancjemò, ancjemò dongje, e ancje, nancje, ni.

#### Coniunzions declarativis:

come dî, cun di dî, di fat, o sei, tant a dî, (al) ven a dî, (al) ven a stâi, (al) ven a jessi, in fat.

### Coniunziuns disiuntivis:

ce ... ce, cumò ... mo cumò, mo ... mo, ni che ... ni che, ni ... ni, o, o ancje, o che ... o che, o ... o, o ... o ben, o pûr, sei ... sei.

## Coniunziuns di subordinazion

### Coniunziuns causâls:

a reson che, a reson dal fat che, che, dal moment che, dât che, di chê bande che, di tant che, jessint che, midiant che, parcè?, parcè che, par colpe che, par vie che, par vie di ce?, sore che, stant che, tignût cont che, za che.

### Coniunziuns comparativis e modâls:

a ûs che, a ûs di, come, come che, di come che, mancul che, mancul ... che no, mancul ... di ce che, miei che, miei ... di ce che, miôr che, miôr che no, par chel che, par tant che, piês che, piês che no, piês di ce che, plui che, plui ... che no, secont che, stant a ce che, tâl che, tant che, tant ... come che, tant di chel che.

### Coniunziuns concessivis:

ancje ben che, ancje dongje che, ancje mal che, ancje se, baste che, ben che, che ... che, cundut che, cundut chel che, mai cumò che, mancje mai che, no cate che, ogni pôc che, ogni tra che, par ... che, par pôc che, par tant che, se ancje, si ben che.

### Coniunziuns condizionâls: a

câs che, a condizion che, a pat che, a pat e condizion che, co, cul pat che, fûr che, in câs che, pal câs che, pûr che, se, se par câs, simpri che, tal câs che.

### Coniunziuns consecutivis:

al pont che, che, cetant ... che, cussì che, di mode che, di mût che, in maniere che, in mût che, si che, tâl che, talmentri che, tant ben che, tant che, tant di.

### Coniunziuns finâls:

a fin che, a fin di, che, cu la pôre che, cun chê che, cun chê di, di pôre che, parcè?, parcè che, par che, par no che, par pôre che.

### Coniunzion subietive-predicative:

che.

### Coniunziuns temporâls:

a ce ore che, a pene che, biel che, che, co, come che, cuant che, cumò che, daspò che, denant che, dopo che, dopo incà che, dopo mai che, fin a tant che, in timp che, la volte che, mintri che, ogni tra che, ogni volte che, par ordin che, prin che, prime che, subit che, tal mintri che, tant che, une volte che.

### Coniunziuns obietivis:

che, se.

## Preposizioni

A, ad, a di, après, cence, cence di, cuintri, cuintri di, cun, cunt-, cu, dentri, di, da, fale, fin, fint, fin a, fintremai, fra, fra di, gjavant, gjavât, in, int-, inta, ta, in su, jenfri, jenfri vie, jù par, oltri, oltri di, par, par jenfri, ret, ret di, seont, sore di, sore vie di, sot, sot di, su, sun, sunt-, su di, sù par, tor, tor di, tra, tra di, viers, viers di, vicin, vicin di, vie par, abàs, abàs di, abàs vie di, a cjâf di, ad ôr di, al disore di, al infûr di, a messit cun, a pet di, a ret di, a riduès di, a sotet di, a tac di, ator di, ator par, a traviers di, ca di, cuant a, dacîs di, da cjâf di, da pît di, daprûf di, daspò, daspò di, daûr, daûr di, daûr vie, daûr vie di, denant di, devant di, dentri di, difûr vie, di là di, dilunc di, dilunc vie di, disore di, disore vie di, disot di, disot vie di, dongje di, dopo di, framieç di, fûr di, in bande di, in cjâf a, in cjâf di, impen di, insom di, intant di, intor di, invezit di, là di, par mieç di, parmîs, parmîs di, parsore, parsore di, parsore vie di, parsot, parsot di, parsot vie di, par traviers di, par vie di, prin di, prime di, tal mieç di, tor ator di, trاميةç di, traviers.

## istruzions

Che il Mestri e il Student a seguissin chescj pas pal ûs di cheste Lezion 20 A.

01. Che il Student al copii jù lis peraulis, par imparândi la scriture. Miôr se al copie a blocs.

02. Che il Student al scrivi sot detature dal Mestri lis vôs de presentazion dal câs.

### 01. «Tabele de esercitazion»

*Presentazion des vôs dai averbis, coniuñzions e preposizions*

03. Che il Student al confronti la detature cu la presentazion dal câs. Se a son fai, che al ripeti.

## Sezion B -Bocons di sazistiche

### CHEST SIUM

di un scrit di Adrian Cescje dal 1971 pe *Union furlane dai universitaris* a Padue.

#### Par furlan

*Chest sium nol è compagn di chei altris che si sfantìn cuant che e rive la lûs dal dî. Al è un di chei che a restin e in me al à cjatât sît che a son agns. Al è un alc che al cjate sît tra la gnot e il dî, tra i moviments da la anime e chei de storie: al è plui reâl di un sium e al è mancûl reâl di un fat, parcè che nol è un fat. No lu è ancjemò.*

*O insumii che la mê int si da cussience di jessi une nazion, une des tantis. Ni plui bieles ni plui grande di chês altris. Ni plui piçule. Compagne. E che la lenghe che e fevele e compagnarà ogni espression che e fâs la identitât dal Friûl. Se no podarà restâ compagne la culture di une societât furlane che si dismude tant di corse, e che e je simpri di mancûl contadine, che resti compagne la lenghe, par che no si dislidi la identitât.*

*La identitât e je memorie, riferiment ae tiere e aes ints, garanzie di une comunicazion fate tra cui che si capis te anime.*

*Bisugne che il sium al deventi realtât, parcè che par sô nature al è bielzà indreçât viers la realtât. Bisugne che si inventin cumò la politiche che e covente par imbarî il sium. Che po la politiche dai Furlans che no san cognossi se stes e no àn memorie de identitât de lôr tiere no pues che sei false e pustice. Un om di Montenars\* mi à mostrât il troi. Altris a son bielzà partîts. No vin che di metisi a pareli.*

\*Pre Checo Placerean al è stât la prime cussience politiche furlaniste dal Autôr.

#### Par talian

Questo sogno non è come gli altri che si dileguano quando sopraggiunge la luce del giorno.. E' uno di quelli che rimangono e in me ha preso dimora da diversi anni. E' qualcosa che si colloca tra la notte e il giorno, tra i movimenti dell'anima e quelli della storia: è più reale di un sogno ed è meno reale di un fatto, perché non è un fatto. Non lo è ancora.

Sogno che la mia gente si dà la coscienza di nazione, una delle tante. Né più bella né più grande delle altre. Né più piccola. A pari di tutte. E che la lingua che parla l'accompagnerà in ogni espressione in cui si manifesta l'identità del Friuli. Se non potrà restare la stessa la cultura di una società friulana che cambia tanto in fretta, che è sempre meno contadina, rimanga la stessa la lingua, perché non si disperda l'identità.

L'identità è memoria, riferimento alla terra ed alle genti, garanzia di una comunicazione che avviene tra chi si comprende nell'anima.

Bisogna che il sogno diventi realtà, poiché è per sua natura proiettato verso la realtà. Bisogna che ci inventiamo ora la politica che serve per dare sostegno ed alimento al sogno. Perché si sa, la politica dei Friulani che non sono capaci di conoscere se stessi e non hanno memoria dell'identità della loro terra non può che essere falsa ed estranea. Un uomo di Montenars mi ha indicato il sentiero. Altri si sono già incamminati. Non dobbiamo fare altro che metterci nella stessa direzione.

#### La esercitazion

Chest sium nol è .....(come gli altri) che ..... (si dileguano) cuant che e rive la lûs dal dî. Al è un di chei che a restin e in me al à ..... (trovato dimora) che a son agns. Al è un alc ..... (si colloca) tra la gnot e il dî, tra i moviments da la anime e chei de storie: al è plui reâl di un sium e al è mancûl reâl di un fat, parcè che nol è un fat. No lu è

ancjemò.

..... (sogno) che la mê int si dà cussience di jessi une nazion, une des tantis. Ni plui bieles ni plui grande di chês altris. Ni plui piçule. .... (A pari di tutte). E che .....(la lingua che parla) e compagnarà ogni espression che ..... (manifesta l'identità) dal Friûl. Se no podarà restâ compagne la culture di une societât furlane che si dismude tant di corse, e che e je simpri di mancûl contadine, che resti compagne la lenghe, ..... (perché non si diperda) la identitât.

La identitât e je memorie, riferiment ae tiere e aes ints, garanzie di une comunicazion fate tra cui che si capîs te anime.

Bisugne che il sium al deventi realtât, parcè che par sô nature ..... (è già proiettato) viers la realtât. Bisugne che si inventin cumò la politiche che e covente ..... (per dare sostegno e alimento) il sium. Che po la politiche dai Furlans che no san cognossi se stes e no an memorie de identitât de lôr tiere no pues che sei false e .....(estranea). Un om di Montenars mi à mostrât il troi. Altris a son bielzà parfîts. No vin che ..... (mettersi nella stessa direzione).

## istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion B de Lezion I, che a son lis stessis.

**cu la nestre lenghe o podìn dî dut  
ma o podìn dî miôr massime  
lis peraulis che a contin di plui te vite**

Pier Luigi Cappello

Al è di Scluse. Al è un poete. Al tache a scrivi te ultime desine dal secul. Inte poesie di Cappello la peraule furlane e devente sostanze di sè, separade di une realtât che i devente e nus devente simpri di plui foreste.

DI INSOM TANT CHE LUSÔR

*Di insom tant che lusôr  
o tant che 'ne montane  
la gnot, la nere, e frue  
chel pôc di cîl ch'al trame.*

*E rue par rue dal cîl  
denant, daûr dal dì  
ta fueis di chest aiâr  
e poe la man felpade.*

*Dî sî, tu sês l'agâr,  
la roe ch'e sgote in nuie  
chel ch'o vin dît o fat*

*bessôi, cence savê  
se dî di sei par pierdisi  
o pierdisi par sei.*

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udin,  
17/18 1998

DÎ CH'AL È VERT IL VERT

*Dî ch'al è vert il vert  
no mi samee, di plui  
mi môf se il ros de fuee  
ros tal amont di lui*

*al va e al ven tal vert  
cul lâ e tornâ dal vint  
cussì nol è plui vert  
il vert nî fuee la fuee*

*ma ros di cûr ch'al trime  
batiât dentri l'arint*

voltade par talian

DALL'ALTO COME LAMPO DI LUCE

Dall'alto come luore  
o quanto un fiume in piena  
la notte, la nera, consuma  
quel po' di ciel che trema.

E piega per piega del cielo  
davanti dietro il giorno  
nelle foglie di questo acero  
posa la mano felpata.

Dire di sì, tu sei il solco,  
la roggia che scola in nulla  
quel che abbiám detto o fatto

da soli, senza saper  
se dire di essere per perdersi  
o perdersi per essere.

DIRE CHE VERDE E' IL VERDE

Dire che è verde il verde  
non mi sembra, di più  
mi muovo se il rosso della foglia  
rosso nel tramonto di luglio

va e viene nel verde  
con l'andare e il tornare del vento  
così non è più verde  
il verde nè foglia la foglia

ma rosso di cuor che trema  
battizzato dentro l'argento  
delle stelle ma eccole

*da li' stelis ma velis*

*li' stelis - maravee  
su la gnot dai vignâi  
il colôr dai colôrs.*

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udin,  
17/18 1998

## TÔ LA MÊ BOCJE AMÔR

*Tô la mê bocje amôr sul to savôr  
la mê vergogne di vivi cumò  
ch'o ti tocji ch'o ti sflori e o ti cor  
come inte gnot un gjat adôr dai mûrs;  
jo o ti cor come un gjat adôr dai mûrs  
siben ch'o sai che intai conts di amôr  
doi mancul un mancul di zeri al fâs  
e un plui un un al varès di fâ,  
siben che e reste cumò che tu vâs  
la mê cerce di te su la tô piel  
su la mê il risinâ dai tiei cjavei...*

*E je dentri te tô la mê pôre  
di smenteâmi di me.*

in *Diverse lingue*, Campanotto Editore, Udin,  
17/18 1998

le stelle – meraviglia  
sulla notte dei vigneti  
il colore dei colori.

### TUA LA MIA BOCCA AMORE

Tua la mia bocca amore sul tuo sapore  
la mia vergogna di vivere ora  
che ti tocco e ti sfioro e ti corro  
come nella notte un gatto rasente i muri;  
io ti rincorro come un gatto rasente i muri;  
sebbene io sappia che nei calcoli d'amore  
due meno uno meno di zero fa  
ed uno più uno uno dovrebbe dare,  
sebbene resti ora che tu vai  
il mio assaggio di te sulla tua pelle  
sulla mia lo stillare dei tuoi capelli...  
E dentro la tua la paura mia  
di smemorarmi di te.

## istruzions

Si rimande aes istruzions de Sezion C de Lezion I, che a son lis stessis.

**AVÔT**

**lenghe furlane  
lenghe dal Friûl**

**lenghe dal 2000**